

4. Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2003. – 214 S.

5. Патрикеева А.А. Англицизмы в немецком языке (на материале языка рекламы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 2009. - 24с.

6. Амири Л. П. Буквализация метафоры как средство актуализации в рекламном дискурсе // *Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах: материалы международной на-*

учной конференции. Волгоград: Изд - во Волгоградского гос. ун-та, 2012. С. 235-239.

7. Рыкова О. А. «Метафора-текст» как способ представления манипулятивной функции текста: на материале немецкого языка: дисс. к. филол. н. Курск, 2003. 150 с.

8. Жукова Н.С. Проблема перевода рекламных текстов на аспекте когнитивной и прагматической лингвистики (на материале немецких и русских слоганов). *Язык и культура*. 2012. № 4 (20). С. 22-32.

THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS IN GERMAN

© 2014

G.A. Kuznetsova, candidate of pedagogical sciences, associate Professor of the chair
«Tourism and international communication»
Sholokhov Moscow State University for the Humanities, Moscow (Russia)

Annotation: The translation of advertising texts in the German language should be oriented to the achievement of dynamic equivalence. For this purpose it is necessary to consider features of texts of this type. The principle of formal compliance with applicable only for the transcription and transliteration of names, trademarks, but not to translate slogans.

Keywords: structural elements of the advertising text, stylistic features of the text, expressive means, borrowing, dynamic equivalence, phraseological turnover, slogan.

УДК 316.628

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЖЕНСКОЙ ЛИЧНОСТИ В ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

© 2014

Ш. Кулиева, докторант, преподаватель кафедры психологии факультета языка и истории
Анкарского Университета (Турция)
Бакинский государственный университет, Баку (Азербайджан)

Аннотация: Проблемы становления женской личности является важной как для этой социальной группы, так и всего общества в целом. Формирование личностных качеств через социализацию необходимо как на индивида, так и общества. Есть много факторов, непосредственно влияющих на характер и содержание социально-психологических качеств женской природы.

Ключевые слова: женская личность, социально-психологические качества, СССР и положение женщины, постсоветский период, Азербайджан.

Для анализа проблемы обратимся к фактам. Сначала уточним понятие личности в психологии. Л.И. Божович утверждает, что «личностью следует называть человека, достигшего определенного уровня психического развития. Такой уровень психического развития характеризуется наличием у человека собственных взглядов и отношений, собственных моральных требований и оценок, делающих его относительно устойчивым и независимым от чуждых его собственным убеждениям воздействий среды. Необходимой характеристикой личности является ее активность. Человек на этом уровне своего развития способен сознательно» [9, с.3].

Известно, что социальный статус женщины определялся в советском обществе с точки зрения так называемого социального равенства. Это шло вразрез с мнением представителей буржуазной науки, которые считали, что неравенство есть необходимое условие божественной гармонии, есть благо [1, с.56]. В итоге, как подчеркивал советский исследователь А.Н.Леонтьев, «мужчина, вовлеченный в разнообразные общественные связи, получает более разностороннее развитие личности, а достижения культуры человечества выражены преимущественно через деятельность представителей мужского пола» [2, с.20-21].

Мораль и нравственно-психологические отношения, регулируя отношения в обществе на уровне межличностных отношений, в древности предполагали равную оценку поведения каждого индивида: право и долг, добро и зло одинаково воспринимались каждым первобытным человеком. Нравственное сознание его определялось чувством коллективизма, взаимопомощи, иерархия родоплеменных отношений была основана на приоритете силы, что оправдывалось условиями существования. В дальнейшем, уже в классовом обществе, был создан ряд новых норм и ценностных представлений, регули-

рующих нравственные отношения в обществе. В целом следует отметить, что социальный статус женщины, ее личностное становление было связано с представлениями, как о равенстве людей, полов, так и о природном, естественном неравенстве.

Уже древние философы провозглашали равенство всех людей (Антифант, V век до н.э.); наряду с естественным правом провозглашались идеи естественного неравенства; так, Аристотель, так же, как и Платон, считал, что люди от природы социально неравноправны. Религия могла поддерживать как ту, так и другую позицию, в зависимости от конкретной социальной обстановки.

Многие мыслители проявляли свое отношение к взаимоотношениям полов в обществе с точки зрения равенства-неравенства, приходя к идее об эмансипации женщин. Об этом писал, в частности, Н.Г.Чернышевский [3, 286-287]. В целом с приходом в социальную науку К.Маркса становится ясно, что есть четко определенные причины материального и духовного порядка, влияющие на социализацию женской личности в обществе. Отсюда возникают проблемы, решение которых дает возможность более полного самовыражения личности, определения ею своей жизненной позиции. Маркс подчеркивал, что «право никогда не может быть выше, чем экономический строй и обусловленное им культурное развитие общества» [4, с.19]. В целом ясно, что неравное положение женщины в обществе прямо связано с их неравным положением в семье, которое зачастую оправдывалось различными теориями религиозного, биологического, социального характера.

Вместе с тем развитие общественных отношений постепенно вводило в орбиту труда, политической и культурной жизни и женщин тоже. Оправдалось предположение Ф.Энгельса о том, что «первой предпосылкой

освобождения женщины является возвращение всего женского пола к общественному труду, что, в свою очередь, требует, чтобы индивидуальная семья перестала быть хозяйственной единицей общества» [5, с.77].

В условиях советской политической системы, когда в основу идеологических догм легли идеи марксизма-ленинизма, сформированными некоторыми последователями определенных идей Маркса и Энгельса, а также представителей утопического социализма и других социально-демократических течений второй половины XIX столетия, отношение к становлению женской личности было связано с идеей социального равенства. Считалось, что равенство во всех сферах жизни даст возможность полностью раскрепостить ее, сделать полноправным гражданином страны с гармонически развитыми качествами и характеристиками современного человека.

Идеалом было построение такого общества, где каждый будет работать по своим способностям, а получать вознаграждение по потребностям. Необходимо было упорно трудиться, чтобы достичь необходимого материального уровня развития, совершенства политической системы, духовно-нравственной жизни. Физическое и нравственное совершенство, высокий интеллект, духовность – все это предполагалось достичь через всеобщий коллективный труд, создание всеобщего государства благоденствия, дружной семьи народов, которые живут, соблюдая принципы интернационализма и дружбы.

Учитывая то, что страна за это время прошла такие испытания, как гражданская война, завершение Первой мировой войны, коллективизация, тотальный надзор и политические репрессии, затем Вторая мировая война, и т.д., то можно прийти к выводу, что становление личностных качеств женщины носило достаточно сложный и противоречивый характер. Многонациональная страна, где разные народы и этнические группы были сравнительно на разных уровнях развития, сталкивалась с многочисленными трудностями, однако централизованная власть и идеологическая машина, запущенная на полный оборот, делали свое дело.

В условиях «железного занавеса», когда экономические и политические взаимоотношения со странами Запада носили минимальный характер и достаточно натянутый, то в подобных условиях развитие личности носило принудительно-императивный характер, хотя определенный прогресс был все-таки очевиден: за короткий срок экономические успехи в различных сферах хозяйственной жизни сделали Советский Союз могущественной державой, стоявшей по многим экономическим позициям на передовых линиях.

Конкретно можно сказать, что структура отношений между личностями складывается в зависимости от условий жизни общества и той социальной группы, к которой они принадлежат, а также условий жизни самого индивида. В СССР, как подчеркивают исследователи, «социалистическое государство противопоставило семье другой институт - трудовой коллектив. Государство провозгласило намерение обеспечить женщинам и детям «социальную защиту» - вместо той, что давали прежде семья и ее глава, отец, муж. «Говарищеская солидарность» трудового коллектива, заменяя традиционные семейные отношения, должна была позволить женщине легче совмещать эти противоречивые роли и обязанности» [6].

Развитие социалистических взаимоотношений предполагало повышение трудовой и в целом общественной – политической активности трудящихся, в том числе и женщин. Здесь предполагался рост уровня сознательности, возрастание значимости «внутренних» стимулов в работе над «внешними» (связанными с удовлетворением материальных, утилитарных потребностей), и создания тем самым основы для превращения труда в первую жизненную потребность. Одной из задач было развитие эстетических потребностей, совершенствование структуры досуга за счет разумного использования все более

растущего фонда свободного времени.

За период в несколько десятилетий произошли существенные изменения в образе жизни советского общества, о котором писали исследователи. Так, В.И.Толстых подчеркивал, что «идет процесс все расширяющегося материального богатства общества в средство развития и саморазвития индивида, раскрытия его творческих потенций и индивидуальности» [7, с.128]. В целом происходила ломка пережитков в сознании людей относительно положения женщин в обществе. В особенности активно этот процесс проходил на советском Востоке, в том числе в Азербайджане.

Следует отметить, что в указанный период возрос интерес к личностному фактору, что выражалось в накоплении знаний об обществе и расширении социального опыта, усилением роли сознательной деятельности людей, формировании концепции активной жизненной позиции. Советские исследователи подчеркивали, что в формировании личности существенную роль играют половозрастные особенности, характер и содержание труда, условия жизни, и проч. Разница исходит также в зависимости от включенности человека в определенную систему культуры. Они связаны также с естественно-географическими условиями, национальными и семейно-бытовыми традициями, убеждениями и психологией [8, с.56].

В формировании личности женщины определяющую роль играли представления и идеалы, уровень достигнутого самовыражения и самоутверждения. Как уже отмечалось, ведущей стороной общественной жизни людей в условиях советского строя был труд, и потому следует, прежде всего, выявить степень влияния трудовой активности женщин на становление их личностных качеств.

В Советском Азербайджане была создана мощная многоотраслевая индустрия и сельское хозяйство, что отразилось и на уровне образования, а также на развитии науки. К примеру, в 1977 году из каждой тысячи лиц, занятой в народном хозяйстве, 775 человек имели среднее и высшее (полное и неполное) образование. В 1980 году 83,2% работающих имели такое образование; в общем числе указанных лиц женщины составили 47,3% [11, с.206]. Улучшение социальных условий жизни также способствовало повышению доли женского труда в народном хозяйстве. Все это способствовало повышению активности женщин во всех сферах социальной жизни, повышению самооценки, самоутверждению. Рациональное межотраслевое перераспределение женской рабочей силы приводило к изменению численности женщин-рабочих и служащих по сферам общественного производства, уменьшению числа женщин в отраслях, требующих относительно низкую квалификацию.

В итоге с точки зрения формирования личностных качеств были достигнуты такие показатели, как более высокая профессиональная стабильность женщин, более эффективное использование рабочего времени, ответственное отношение к выполнению своих трудовых обязанностей, дисциплинированность и т.д. [12, с.64-65]. В исследуемый период в Азербайджане женский труд в сельском хозяйстве имел достаточно высокие показатели.

Следовательно, становление личностных качеств были связаны с сельским образом жизни, где, как известно, имеется ряд особенностей как материального, так и социального, нравственно-психологического плана. Почти каждый второй работник сельского хозяйства была женщина [13, с.82-87]. Развивались комплексы, объединения, шла механизация труда, однако женский труд был в основном низко производительным и простым, что отражалось на возможности реализации личностных качеств, способностей и потребностей. Вместе с тем из года в год уровень зарплаты женщин возрастал [там же].

Вместе с тем были определенные диспропорции в размещении производительных сил на территории ре-

спублики, что отражалось на балансе женской и мужской рабочей силы. Здесь играла также роль и исторически сложившееся разделение труда между регионами, что влияло на трудовую и социально-политическую активность женщин. В целом образовательный уровень работающих женщин в 90-е годы прошлого столетия был ниже, чем у мужчин, была высокая занятость их в подсобном и домашнем хозяйстве, все еще наблюдался недостаток высокого уровня работы сферы обслуживания, в сознании людей господствовали традиционные представления о рамках и мере применения женского труда, о характере использования свободного времени, и т.д. в последней четверти прошлого столетия в городах проживало 53% населения. Это предопределило последующее развитие урбанизации и миграционных процессов в стране.

С другой стороны, на рост занятости женщин в городах оказывали свое влияние, прежде всего, высокая мобильность, нервно-психические перегрузки, социальная и материальная среда, размер и структура семьи, и проч. Главный вопрос, который стоял для решения перед обществом, это – рациональное использование женского труда и его оптимального сочетания с домашним трудом и уходом за детьми. В эти годы наблюдался высокий уровень тех, кто был недоволен условиями своего жилья. Несмотря на нехватку жилья, миграция в города, особенно крупные, была достаточно сильной. Подавляющее число неработающих также составляли женщины.

В целом по советскому периоду становления личности женщины, ее социально-психологических качеств можно сказать следующее: имело место повышение степени занятости трудоспособного женского населения, улучшение квалификационной структуры работающих, повышение интенсивности труда, а также изменения в самой структуре рабочего времени. Все эти показатели отражались на удовлетворенности трудом, всех формах жизнедеятельности, статусных ролях женщины в обществе. С точки зрения социальной психологии у женщин возникают и закрепляются такие мотивы трудовой деятельности, как стремление к экономической независимости, возможность духовного роста, происходит формирование новых, более прогрессивных личностных качеств, возрастает собственная самооценка.

В целом возросло число женщин, обладающих новыми, прогрессивными профессиями, вырос их материальный доход. В 1976 году число работающих женщин по стране в целом составляло 51,5% от всех работающих [13, с.84]. Сократилось число лиц, находящихся на иждивении, а также занятых в личном подсобном хозяйстве. Однако число женщин-руководителей на производстве и в сельском хозяйстве было все еще мало. Здесь играли роль не только низкий уровень механизации женского труда, но и отсутствие необходимой для этого квалификации, семейно-бытовое положение, и т.д. в обществе бытовало зачастую также и мнение о том, что женщины не способны эффективно руководить тем или иным участком работы.

События последней четверти двадцатого столетия привели к существенным социально-политическим изменениям, когда резко изменился политический статус всех социалистических республик: в результате небезызвестных событий 80-90-х годов все республики стали независимыми. Нарушенные социально-экономические связи, локальные этнические и политические конфликты привели многие из этих молодых стран к кризису, прежде всего в экономической сфере. Многие из них, в том числе Азербайджанская Республика, до сих пор не преодолели последствия развала СССР: карабахский конфликт, так и не разрешенный до сих пор, привел к состоянию войны с Арменией, перспективы разрешения его все еще туманны.

В таких условиях социальные группы и слои, в том числе женская группа, претерпели многие трудности и лишения. Вместе с тем на сегодняшний день активная

социальная политика, проводимая государством, способствовала тому, что появились необходимые условия для того, чтобы каждая женщина могла задействовать свой потенциал самовыражения личности, реализовать потребности и возможности. Прежде всего отметим положение женщины на рынке труда. Среди неработающей молодежи доля женщин составляет по состоянию на 2013 год 15,6%, тогда как 10 лет назад эта цифра составляла 20,7%. Если на эту проблему посмотреть в целом, то среди общего числа безработных молодежи составляет 33,5%, причем неработающих молодых мужчин больше, чем женщин [14].

Страна активно участвует в реализации «Повестки двадцать первого века», принятой в Рио-де-Жанейро в 1992 году. Ежегодно исследуется проблема гендерного равенства и повышения социальной активности женщин. Из года в год растут, к примеру, показатели гендерного равенства в образовании. Если в начальном образовании этот индекс за последние шесть лет не изменялся и оставался в пределах 0,97, то в среднем образовании он вырос с 0,98 до 1,01, а в высшем – с 0,98 до 1,04 [14].

Стабильным остается участие женщин в неаграрном секторе – колеблется в пределах 42-45% [14]. За последние 10 лет число женщин, избираемых в высший законодательный орган страны, выросло на 5% и составило 15,6% от общего числа депутатов. Кроме того, соотношение уровня грамотности женщин и мужчин, согласно показателям статистики, одинаково [14].

Отметим также, что состояние медицинского обслуживания из года в год становится лучше, о чем свидетельствует понижение смертности среди младенцев на тысячу родившихся: если в 1990 году таковых было 23,0, то в 2013 году это число составило уже 10,8 (причем мальчиков умирает несколько больше, чем девочек. Почти в три раза уменьшилась за последние 15-20 лет и смертность среди детей до 5 лет [14].

Вместе с тем, наряду с общими социально-политическими и экономическими проблемами, обусловленными глобальными и региональными процессами, а также историческими особенностями развития страны, имеются и некоторые проблемы, возникающие в связи с особенностями социального статуса женщины. Здесь имеются в виду стереотипы и пережитки, которые отражаются на становлении многих личностных качеств женщин, которые бы способствовали задействованию ее потенциала во благо общества и ее самой.

Как считают специалисты по кризисным проблемам женщин, «главной проблемой на сегодняшний день является домашнее насилие. Кроме того, нередко женщины подвергаются на работе сексуальному домогательству. В основном подобные случаи встречаются в частных организациях. Столкнувшись с такой проблемой, женщина оказывается не защищена с правовой точки зрения. Также всем известно, что на руководящих постах, среди депутатов очень мало женщин» [15].

Помимо названных, есть ряд ментальных особенностей, связанных с религиозными устоями, обычаями и традициями, многие из которых нуждаются в модернизации. Проблема формирования личности женщин в современных условиях требует решения общесоциальных вопросов общественного развития. Она требует комплексного подхода, а не искусственного выпячивания порой не существующих и надуманных «женских» проблем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Историко-философские исследования. Свердловск: 1978
2. Леонтьев А.Н. Человек и культура. М.: 1961
3. Чернышевский Н.Г. Что делать? М.: 1958
4. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. Т.19. Изд.2. М.: 1961
5. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. Т.21. Изд.2. М.: 1961
6. Айвазова С. Русские женщины в лабиринте равно-

права // <http://www.owl.ru>

7. Толстых В.И. Образ жизни. Понятие. Реальность. Проблемы. М.: 1975

8. Поздняков Д.Т. Роль перемены труда в социалистическом образе жизни. // В кн: Социалистический образ жизни (экономические основы). Уфа: 1976

9. Божович Л. И. Личность и ее формирование в детском возрасте. (Психологическое исследование.) М., «Просвещение», 1968. – 464 с.

10. О 60-летию Азербайджанской ССР и образо-

вании КП Азербайджана. 11. Постановление ЦК КП Азербайджана. Б.: 1980

12. Народное хозяйство Азербайджанской ССР за 60 лет. Б.: 1980

13. Вестник статистики. № 7. М.: 1977

14. Azərbaycan Respublikası üzrə Minilliyin İnkişaf Məqsədlərinin göstəriciləri // <http://www.stat.gov.az>

15. Азизова М.: «Только сломав стереотипы, можно защитить права женщин в Азербайджане» // Газета «Эхо», 4 октября 2014 года // <http://echo.az/>

SOCIAL AND PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF WOMEN'S PERSONALITY IN POST-SOVIET SPACE

© 2014

Sch. Guliyeva, a doctoral student, teacher Department of Psychology, Faculty of Language and history at the University of Ankara (Turkey)
Baku State University, Baku (Azerbaijan)

Annotation: Problems of formation of female identity are important for this social group and society as a whole. Formation of personality traits through socialization is required at the individual and society. There are many factors that directly affect the nature and content of the social and psychological qualities of female nature.

Keywords: women's identity, socio-psychological quality, the USSR and the position of women, the post-Soviet period, Azerbaijan.

УДК 37.378

ПОЗИТИВНЫЕ МОМЕНТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

© 2014

А.В. Кучай, кандидат педагогических наук, доцент кафедры дошкольного и начального образования
Черкасский национальный университет имени Богдана Хмельницкого, Черкассы (Украина)

Аннотация: В статье изложены позитивные моменты использования мультимедийных технологий в начальной школе. Использование мультимедийных технологий в учебном процессе как высших учебных заведений, так и школы, в том числе и начальной, позволяет перейти от пассивного к активному способу реализации образовательной деятельности, при котором студент или ученик является главным участником процесса образования.

Ключевые слова: мультимедийные технологии, начальная школа, образование, учитель.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В наше время наблюдается значительное усиление внимания к оцениванию влияния информационно-коммуникационных технологий в образовании на процесс усвоения знаний, а также к возможности использования новых средств и источников для образования, которые способствуют когнитивной деятельности. В настоящее время мы имеем поколение студентов, для образования которых, необходимые отличающиеся от традиционных формы организации учебного процесса и новейшие методы получения знаний. Во многих престижных зарубежных и отечественных вузах эту особенность и необходимость образования нынешних студентов осознали уже давно и, как следствие, для представления учебного материала стали практиковать преподавания лекционного материала в виде презентаций на серверах университетов и использовать средства визуализации учебного материала во время проведения учебных занятий [3].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Вопросом использования мультимедийных технологий в начальной школе занимались такие ученые: Герасимчук О.Б., Гордийчук Г. Б., Гуревич Р. С., Жалдак М. I., Кирилов М.А., Кривonos О.М. и другие.

Цель статьи: теоритически обосновать использование мультимедийных технологий в начальной школе.
Задача: охарактеризовать использования мультимедийных технологий в начальной школе.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Рассмотрим преимущества использования мультимедийных технологий в учебном процессе. Использование этих технологий изменяет соотношение методов, форм, средств

образования, весь методический аппарат. Это приводит к изменению объема и содержания учебного материала; введение алгоритмизации решения заданий; углубление предметной сферы путем моделирования или имитации явлений и процессов с помощью диалогового взаимодействия, компрессии информации, логической и стилистической ее проработки; использование инструментальных программных средств с целью развития логического, наглядно-образного мышления, а также формирование вербально-коммуникативных и практических умений; вариативности в выборе видов учебной деятельности и способов представления учебного материала, обеспечения индивидуальной и дифференцированной работы над учебным материалом; расширение сферы самостоятельной работы с элементами исследовательской деятельности [9].

Использование мультимедийных технологий в учебном процессе значительно увеличивает поток учебной информации, которая воспринимается субъектом образования. Теперь не вся информация усваивается, часть ее не находит своего места в тех логических структурах учебного предмета, формирование которых является главной целью процесса образования. Планирование учебного процесса, в котором предусматривается активное использование зрительных образов, представленных средствами мультимедийных технологий, должно опираться на понимании учителем понятия "информация". Сложность и неоднозначность понятия "информация" находит свое выражение и дискуссии, что много лет не прекращается на страницах разных научных и научно-популярных изданий, в учебниках для средней и высшей школы [5].

Использование мультимедийных технологий в образовании реализует несколько основных методов педагогической деятельности, которые традиционно делящиеся на активные и пассивные принципы взаимодействия